

Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxũ ruñiexũ 13. Pama*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

Adivinanza de la guaba

Adivinanza de la guaba compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción y traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

Chorü o rü namax
aixepewa chaxãxchire
chayauxatü rü tama chamane
¿texé chixĩ? Pama

Traducción libre

Mi fruto es largo
Tengo semilla adentro
Tengo hoja verde, pero mi tronco no es largo
¿Quién soy? La guaba

Glosado

1. *Chorü o rü namax*
chorü o rü na-max
de.mí fruto TOP 3p.sg-ser.largo
'Mi fruto es largo'
2. *aixepewa chaxãxchire*
aixepewa cha-xã-xchire
adentro 1p.sg-tener-semilla
'tengo semilla adentro'
3. *chayauxatü rü tama chamane*
cha-yaux-atü rü tama cha-max-ne
1p.sg-verde-hoja y no 1p.sg-ser.largo-tronco
'tengo hoja verde, pero mi tronco no es largo'

Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxũ ruñiexũ 13. Pama*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

4. *¿texé chixĩ? Pama*

texé chi-xĩ pama
quién 1p.sg-ser guaba
'¿quién soy? La guaba'